

**ÚNICA**

Institución Universitaria Colombo Americana



Revista Colombiana de Educación Bilingüe

Colombian Journal of Bilingual Education

Vol. 2 – Noviembre de 2008

**GIST** es una publicación de ÚNICA,  
Institución Universitaria Colombo Americana

**Rectora**

María Lucía Casas Pardo, M.Ed.

**Comité Editorial**

Juan Alberto Blanco Puentes

María Lucía Casas Pardo

Thomas H. Finken, Jr.

**Editor**

Thomas H. Finken, Jr., M. Div.

**Concepto Gráfico**

César Vivas Valderrama

**Producción**

Publicaciones Centro Colombo Americano Bogotá

**Público Objetivo**

GIST está dirigida a académicos, estudiantes y profesionales de los campos relacionados con la educación bilingüe.

Periodicidad: Anual

Número de Ejemplares: 300

Para sus contribuciones, suscripciones o canjes dirigirse a:

ÚNICA

Calle 19 No 2-49 PBX: 2811777

[www.unica.edu.co](http://www.unica.edu.co)

[Gist@unica.edu.co](mailto:Gist@unica.edu.co)

**Normas Editoriales**

Los contenidos de los artículos son responsabilidad exclusiva de sus autores y no reflejan necesariamente el pensamiento de GIST o ÚNICA. Cualquier artículo publicado en GIST puede ser transcrito siempre y cuando se indique la fuente.

ISSN No: 1692-5777

# Nota de la Rectoría

María Lucía Casas Pardo, M. Ed.

Cuando hace algo más de un año escribí el editorial de la primera entrega de GiST estaba presentado a la comunidad académica una revista naciente, desarrollada en una institución educativa joven llena de proyectos por cristalizar, que esperaba convertirse en un referente de peso en la comunidad de educadores bilingües tanto a nivel nacional como en otros países.

Desde ese día, hasta hoy, han pasado muchas cosas. La Institución Universitaria Colombo Americana, cuna académica de esta publicación, se ha ido consolidando como un interlocutor serio, innovador y altamente tenido en cuenta en el escenario de la formación de maestros bilingües, la innovación pedagógica y del diseño y acompañamiento de intervenciones especializadas que contribuyen, de acuerdo con la misión institucional, al mejoramiento cualitativo de la educación en Colombia y al fortalecimiento del bilingüismo español-inglés como vehículo de equidad y competitividad.

La primera promoción de licenciados bilingües está a punto de graduarse. De ellos, varios están terminando su práctica pedagógica en los Estados Unidos. Entre quienes les siguen hay un equipo de co-investigadoras que ha trabajado en el "Proyecto SIOP" cuyos resultados parciales se publican en este número. Otros colaboraron en el proyecto de investigación que indagó sobre "El estado del arte de los programas de formación de maestros bilingües y de inglés como segunda lengua o como lengua extranjera", importante aporte para las facultades de educación, y la comunidad académica en general. Hemos trabajado en forma permanente en la capacitación y actualización de maestros en servicio tanto a través del Diplomado en Enseñanza Bilingüe, como de los talleres que hemos ofrecido en un importante número de colegios en Colombia, Centro y Sur América. Universidades líderes en el continente nos han invitado a evaluar sus programas de formación de

maestros, y están en el proceso de generar propuestas curriculares que recogen elementos de la de ÚNICA para innovar sus modelos de formación docente. Y por último hemos recibido del Ministerio de Educación Nacional el Registro Calificado que nos habilita para abrir el postgrado “Especialización en Educación Bilingüe” orientado a la actualización de maestros en servicio o la formación pedagógica de profesionales de otras disciplinas que quieren dedicarse a la docencia en entornos bilingües.

Por todo esto hoy podemos pensar que aquello que anticipábamos como proyectos hace un año, son ahora realidades palpables. Y en buena medida se las debemos a los investigadores, a los maestros. a los alumnos que se forman para ser educadores aquí, y en cada institución en la que reposa una copia de GiST sobre el escritorio de un académico, o en la biblioteca de una institución educativa.

Sin embargo nuestra mayor deuda de gratitud, y nuestro mayor compromiso frente a la calidad de estas nuevas páginas que ponemos en sus manos, es para con los lectores que han dado vida a nuestra publicación a través de su mirada crítica, sus aportes inteligentes, y su difusión.

Gracias, lectores.

# Editorial

Thomas Harold Finken, Jr.

We live in times in which the entire network of world systems is changing economically, technologically, politically, scientifically and, of greatest interest to us, educationally. If we look closely at the changes around us, we'll see that the revolutions in all of these areas emanate, in great part, from the cultural-linguistic forces active in our globalized world-society. The weight of these forces, quite naturally, is placed upon the shoulders of the upcoming generation which is currently in the educational system. What do educators need to understand and what do they need to do to prepare students for the ever-evolving world we are a part of? The pressure our students face will be greatly eased if they are equipped to adapt. They need to face the future with the ability to change.

In the present issue of GiST, *The Colombian Journal of Bilingual Education*, the reader will find a wide variety of thought-provoking articles, ones which we have compiled in order to prompt educators to positive change. This second volume challenges us to think about how to deal with race issues in the classroom (Kleyn), the need for empowering students for social transformation through critical literacy (Daniel), social interaction among culturally and linguistically diverse groups (Rojas), cutting-edge class preparation research for teachers (Morales & Peña), life-changing bilingual training which develops more culturally-sensitive educators (Alfaro), the pros and cons of the double-immersion method (Mercuri), and the latest paradigms to be applied to bilingual university programs (Noel).

An exciting adventure awaits our readers, courtesy of eight knowledgeable female researchers! Precisely, it would be irresponsible of me not to highlight the fact that in this issue of GiST, all of the

articles have been written by women. This was no coincidence, of course, because women make up a large part of the educational system; but it wasn't planned either. We hope to see such gender imbalance change in the future as we promote the diffusion of the journal in different places where men are also doing high-quality research.

Another item to note is that the majority of our articles are written by PhD's, which is no boast on our behalf because we know that it's really the *experience* of each contributor which is the greatest asset for GiST. The readers will see that most all of the articles are part of action research, research in progress. We believe that the articles will be extremely helpful for equipping others with the invaluable academic tools our contributors have already developed as they labor and research in a world of rapid progress.

Our focus at ÚNICA is teacher formation and training, but the reader may not know that our wide reaching mission is to share our insights with *all* those involved in bilingual education. We seek to share with higher education administrators and researchers, informing them regarding the changing practices of bilingual teacher-training faculties and the diverse ways second languages may be acquired. Another group we target is the teacher-educators. These key players of the teacher training process will benefit from GiST by obtaining a broader view of the ways in which aspiring teachers may become more enthusiastically involved in pedagogical practice and research. Also, primary and secondary level administrators and teachers will see that the studies presented in our articles are just as related to their field as they are to education in general.

It's essential to have a philosophy of teamwork in all professions, but especially for those who have a calling in education. Really, that's what makes educational professionals different from others: the calling we have to form those who are part of the upcoming generation. All of the kinds of education workers listed above must be significantly prepared for the future changes that will continue to produce revolutions in education worldwide. They generally work together to adapt to the changes, yet, unfortunately, there is a tendency to forget that *students* are part of the team as well. With that in mind, I'd like to highlight one particular article in this issue which demonstrates an eternal principle in teaching; that one that says "The best teachers are first of all, dedicated students."

The article, written by two ÚNICA student-researchers, is entitled *Discovering New Dimensions in an Old Task: Higher-Ed Bilingual Professors Learn to Use Lesson Planning for Student's Educational Success*. A quick glance at the article will most likely produce a sense of amazement in the interested reader as he/she contemplates what was involved in the student-professor relationship to have allowed such a study to be carried out. One can perceive the trust that exists between student and professor, a fundamental characteristic of ÚNICA's philosophy of education. Such teacher to teacher-in-training confidence is not compromised by the seriousness and rigor which also characterizes the research presented in the paper. Clearly the thrust of the paper is research, but such which proves that students are capable of collaborative teaching, analysis of processes, support of curriculum development, and many other tasks which administrators and teachers have traditionally kept for themselves.

GiST volume two proves that it's time to change. It reminds us not to forget to work with and to even learn from the members of the educational team that none of us could do without: our students. With God's and with their help too, we'll be more prepared to face the changes the future holds.

"Asegúrate de ser, en primera instancia,  
el mejor alumno de aquellos  
a quienes pretendes enseñar."

-Anonymous

# Editorial

Thomas Harold Finken, Jr.

Vivimos en tiempos en los cuales la red de sistemas mundiales está cambiando a nivel económico, tecnológico, político, científico y, más interesante aún para nosotros, el nivel educativo. Si miramos más de cerca los cambios que nos rodean, veremos que las revoluciones en todas estas áreas emanan, en gran parte, desde las fuerzas lingüístico-culturales activas en nuestra sociedad mundial globalizada. El peso de tales fuerzas, naturalmente, cae sobre los hombros de la generación venidera, la cual está actualmente en el sistema educativo. ¿Qué es lo que los educadores tienen que entender y lo que ellos tienen que hacer para preparar a sus estudiantes para el mundo de constante evolución del cual somos parte? La presión que nuestros estudiantes afrontan será aliviada en gran medida si están equipados para adaptarse. Necesitan enfrentar el futuro con la habilidad de cambiar.

En este volumen de GiST, *La Revista Colombiana de Educación Bilingüe*, el lector encontrará una amplia selección de artículos intelectualmente desafiantes que hemos compilado con el fin de incitar a los educadores a buscar un cambio positivo. Este segundo volumen nos invita a pensar sobre cómo tratar con asuntos raciales en el aula (Kleyn), sobre la necesidad de empoderar a los estudiantes para producir una transformación social desde la perspectiva de la pedagogía crítica (Daniel), sobre la interacción social entre los grupos culturalmente y lingüísticamente diversos (Rojas). También habla sobre investigación de punta en la preparación de las clases por parte de los profesores (Morales & Peña), sobre procesos transformadores de formación de maestros bilingües que desarrollan en ellos mayor sensibilidad cultural (Alfaro), sobre los *pros y contras* del método de doble-inmersión (Mercuri) y finalmente sobre los más recientes paradigmas pedagógicos para ser aplicados en programas bilingües en Educación Superior (Noel).

¡Una aventura emocionante les espera a nuestros lectores, por cortesía de ocho investigadoras expertas! A este respecto, sería irresponsable de mi parte no resaltar el hecho de que, en este volumen de GiST, todos los artículos han sido escritos por mujeres. Este no fue

ninguna coincidencia, por supuesto, porque las mujeres constituyen una gran parte del sistema educativo; pero tampoco fue planeado. Esperamos ver cambiar en el futuro tal desequilibrio de género en tanto que difundamos nuestra revista en diferentes lugares donde los hombres también están haciendo investigación educativa de alta calidad.

Otro detalle para anotar es que la mayoría de nuestros artículos han sido escritos por autoras con título doctoral. Al mencionarlo no pretendemos tener una actitud jactanciosa, más bien queremos dejar claro que reconocemos que la *experiencia* de cada una de las autoras es el mayor activo de este número de GiST. Los lectores verán que la mayoría de los artículos forman parte de procesos de investigación-acción, o de investigación en progreso. Creemos que todos los artículos serán extremadamente útiles al dotar a los lectores con las herramientas académicas invaluable que nuestras escritoras ya han desarrollado mientras que laboran e investigan en un mundo que progresa de modo veloz.

En ÚNICA nos dedicamos a la formación de maestros. Sin embargo el lector posiblemente no estará enterado de que nuestra misión más amplia es compartir nuestros conocimientos con todos aquellos actores que están involucrados de uno u otro modo con la educación bilingüe. Buscamos compartir nuestros hallazgos con administradores e investigadores en la educación superior, informándoles sobre las prácticas cambiantes en la capacitación de profesores bilingües y sobre las diversas formas de adquisición de una segunda lengua. Otro grupo objetivo es el de formadores de formadores. Estos *actores claves* del proceso de la formación docente pueden beneficiarse de GiST al obtener una visión más amplia de las maneras como los futuros maestros pueden llegar a involucrarse en forma aún más entusiasta en la práctica y la investigación pedagógicas. Igualmente los administradores y profesores de la educación básica y media verán que los estudios que se presentan en nuestros artículos están tan relacionados con su campo específico de desempeño como lo están con la educación en general.

Así como creemos que es esencial tener una filosofía de trabajo en equipo en todas las profesiones, también creemos que esto es especialmente crucial para aquellos que han encontrado una vocación en la educación. Realmente eso es lo que marca la diferencia entre los profesionales del magisterio y otros profesionales: el llamado para formar a los que constituyen la generación que sigue a la nuestra. Los estamentos educativos arriba mencionados deberán prepararse de manera significativa para los cambios futuros, los que seguirán produciendo

revoluciones en la educación por todo el mundo. Por lo general, trabajamos juntos a fin de adaptarse a ellos, sin embargo, hay una tendencia a olvidar que nuestros *estudiantes* forman parte del equipo también. En ese sentido resulta importante para nosotros resaltar un artículo en particular que se presenta en este volumen, el cual demuestra un principio eterno en la pedagogía; el principio que dice: “Los mejores profesores son, en primer lugar, estudiantes dedicados.”

El artículo, escrito por dos alumnas-investigadoras de ÚNICA, se llama *Descubriendo Nuevas Dimensiones en una Tarea Antigua: Los Profesores de Educación Superior Aprenden a Usar la Planeación de Lecciones para el Éxito Educativo de los Estudiantes*. Una simple ojeada al artículo con seguridad generará en el lector interesado un genuino sentimiento de asombro al contemplar todo aquello que está implícito en la relación profesor-alumno y que permitió que tal estudio fuera llevado a cabo. Al leer, se puede percibir el sentido de confianza mutua entre estudiante y profesor, el cual es una característica fundamental de la filosofía educativa de ÚNICA. Tal confianza entre el profesor y el profesor-en-formación no se ve sacrificada por el alto nivel de exigencia y rigor que también caracterizan la investigación que se presenta en el escrito. Claramente lo principal del estudio es la investigación, pero aquella que comprueba que los estudiantes son capaces de trabajar en modelos de enseñanza colaborativa, en el análisis de procesos, en prestar apoyo en el desarrollo curricular, y en adelantar muchas otras tareas que los administradores y los profesores tradicionalmente se han reservado para sí mismos.

El volumen dos de GiST es prueba de que es hora de cambiar. Nos recuerda que no podemos olvidarnos de trabajar con, y aprender de, cada uno de los miembros de esa parte del equipo escolar sin el cual ninguno de nosotros sobreviviría: nuestros estudiantes. Con la ayuda de Dios y también de ellos, seremos capaces de enfrentar los cambios que brinda el futuro.

“First of all, be sure to be  
the best student of those  
whom you wish to teach.”  
-Anónimo

# Contenido

<b>Speaking in Colors: A Window into Uncomfortable Conversations about Race and Ethnicity in U.S. Bilingual Classrooms</b> <i>Tatyana Kleyn</i>	13
<b>Critical Literacy for Monolinguals and Bilinguals-in-the-Making</b> <i>Mayra C. Daniel, Ph.D.</i>	24
<b>Las Actitudes Lingüísticas Frente a las Formas de Habla Locales: Un Estudio Sociolingüístico en la Trifrontera Brasil-Colombia-Perú</b> <i>Sandra Liliana Rojas Molina</i>	36
<b>Discovering New Dimensions in an Old Task: Higher-Ed Bilingual Professors Learn to Use Lesson Planning for Student's Educational Success</b> <i>Enith Viviana Morales Henao</i> <i>Angélica Paola Peña Piragua</i>	51
<b>Preparing Bilingual Teachers for the Future: Developing Culture and Linguistic Global Competence</b> <i>Cristina Alfaro, Ph.D.</i>	68
<b>Una Mirada Crítica a los Programas de Doble Inmersión</b> <i>Sandra Mercuri, Ph.D.</i>	85
<b>Students Learn English Better... <i>Learning to Teach It!</i></b> <i>Barbara Noel, Ph.D.</i>	102